



Deutsch-Türkische
Industrie- und Handelskammer
Alman-Türk
Ticaret ve Sanayi Odası

SATZUNG

TÜZÜK



**SATZUNG DER
DEUTSCH – TÜRKISCHEN INDUSTRIE-
UND HANDELSKAMMER**

I. Grundlagen

- Art. 1** **Allgemeine
Bestimmungen**
- Art. 2** **Zweck und Aufgaben**
- Art. 3** **Finanzmittel und
Vermögen**
- Art. 4** **Haftung**
- Art. 5** **Gründung von Handels-
gesellschaften**

II. Mitgliedschaft

- Art. 6** **Arten der Mitgliedschaft**
- Art. 7** **Beginn der
Mitgliedschaft**
- Art. 8** **Ende der Mitgliedschaft**
- Art. 9** **Rechte der Mitglieder**
- Art. 10** **Pflichten der Mitglieder**

III. Mitgliederversammlung

- Art. 11** **Stellung der
Mitgliederversammlung**
- Art. 12** **Ordentliche
Mitgliederversammlung**
- Art. 13** **Außerordentliche
Mitgliederversammlung**
- Art. 14** **Verfahren**

**ALMAN - TÜRK TİCARET VE SANAYİ ODASI
TÜZÜĞÜ**

I. Esaslar

- Madde 1** **Genel Hükümler**
- Madde 2** **Amaç ve Görevler**
- Madde 3** **Mali Kaynaklar ve
Mal Varlıkları**
- Madde 4** **Sorumluluk**
- Madde 5** **Şirket Kurulması**

II. Üyelik

- Madde 6** **Üyelik Türleri**
- Madde 7** **Üyeliğin Başlangıcı**
- Madde 8** **Üyeliğin Sona Ermesi**
- Madde 9** **Üyelerin Hakları**
- Madde 10** **Üyelerin Yükümlülükleri**

III. Genel Kurul

- Madde 11** **Genel Kurulun Konumu**
- Madde 12** **Olağan Genel Kurul Toplantısı**
- Madde 13** **Olağanüstü Genel
Kurul Toplantısı**
- Madde 14** **Usuller**

IV. Vorstand

- Art. 15** **Zusammensetzung**
Art. 16 **Aufgaben des**
 Vorstandes
Art. 17 **Sitzungen, Beschlüsse,**
 Protokolle
Art. 18 **Präsident**
Art. 19 **Schatzmeister**
Art. 20 **Geschäftsführendes**
 Vorstandsmitglied
Art. 21 **Beirat, Ausschüsse**
Art. 22 **Vertretung, Zeichnung**
 für die Kammer

V. Rechnungswesen

- Art. 23** **Geschäftsjahr**
Art. 24 **Wirtschaftsprüfung**

VI. Satzungsänderung und Auflösung der Kammer

- Art. 25** **Satzungsänderung**
Art. 26 **Auflösung der Kammer**

VII. Inkrafttreten der Satzung

- Art. 27** **Inkrafttreten**
Art. 28 **Schirmherrschaft**

IV. Yönetim Kurulu

- Madde 15** **Yönetim Kurulunun Oluşumu**
Madde 16 **Yönetim Kurulunun Görevleri**
Madde 17 **Toplantılar, Kararlar,**
 Tutanaklar
Madde 18 **Başkan**
Madde 19 **Muhasip Üye**
Madde 20 **Yönetim Kurulu Üyesi**
 ve Genel Sekreter
Madde 21 **Danışma Kurulu, Komisyonlar**
Madde 22 **Temsil, Oda Adına**
 İmza Yetkisi

V. Muhasebe

- Madde 23** **Mali Yıl**
Madde 24 **Mali Denetim**

VI. Tüzük Değişikliği ve Oda'nın Feshi

- Madde 25** **Tüzük Değişikliği**
Madde 26 **Oda'nın Feshi**

VII. Tüzüğün Yürürlüğe Girmesi

- Madde 27** **Yürürlük**
Madde 28 **Himaye**

I. GRUNDLAGEN**Artikel 1 Allgemeine Bestimmungen**

1. Auf der Grundlage des gemeinsamen Protokolls zwischen den Gründern, dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHT – heute Deutscher Industrie- und Handelskammertag, DIHK) und der Union der türkischen Kammern und Börsen (im Folgenden TOBB), wurde gemäß Art. 79 des Gesetzes Nr. 5590 durch Ministerratsbeschluss Nr. 94/5592 vom 28.05.1994 die Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer gegründet. Die Kammer ist eine vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag (im Folgenden: “DIHK“) anerkannte Auslandshandelskammer.
2. Der Name der Kammer lautet
 - auf Türkisch: Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası;
 - auf Deutsch: Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer.
3. Die Kammer ist eine juristische Person.
4. Sitz der Kammer ist Istanbul.

I. ESASLAR**Madde 1 Genel Hükümler**

1. Kurucular olarak Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (bundan böyle TOBB) ile Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (DIHT- bugün Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği, DIHK) arasındaki ortak protokol temelinde, 5590 sayılı Yasanın 79. maddesi uyarınca, 28.05.1994 tarih ve 94/5592 sayılı Bakanlar Kurulu Kararıyla Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası kurulmuştur. Oda, Alman Ticaret ve Sanayi Odaları Birliği (bundan böyle DIHK) tarafından tanınan bir dış ticaret odasıdır.
2. Oda'nın ünvanı aşağıdaki gibidir:
 - Türkçe adı: Alman-Türk Ticaret ve Sanayi Odası;
 - Almanca adı: Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer.
3. Oda, bir tüzel kişidir.
4. Oda'nın merkezi İstanbul'dur.

<p>5. Die Kammersprachen sind Türkisch und Deutsch.</p> <p>6. Die Organe der Kammer sind die Mitgliederversammlung und der Vorstand. Mit Vorstandsbeschluss kann ein Beirat, der ein beratendes Organ ist, gegründet werden. Der Vorstand kann Ausschüsse einrichten.</p>	<p>5. Oda'nın dili Türkçe ve Almanca'dır.</p> <p>6. Oda'nın organları, Genel Kurul ve Yönetim Kuruludur. Yönetim Kurulu kararı ile kurulması halinde Danışma Kurulu bir istişari organdır. Yönetim Kurulu komisyonlar oluşturabilir.</p>
<p>Artikel 2 <u>Zweck und Aufgaben</u></p> <p>1. Die Kammer hat die Aufgabe, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei zu fördern und die Interessen der deutschen Wirtschaft in der Republik Türkei sowie diejenigen der türkischen Wirtschaft in der Bundesrepublik Deutschland wahrzunehmen. Diese Aufgaben und Interessen umfassen auch die berufliche Ausbildung und Weiterbildung, das Messewesen, den Umweltbereich sowie die Förderung des Tourismus.</p> <p>2. Zur Erreichung des in Absatz 1 genannten Zweckes obliegen der Kammer, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist, insbesondere folgende Aufgaben:</p>	<p>Madde 2 <u>Amaç ve Görevler</u></p> <p>1. Oda'nın görevi, Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki ticari ve iktisadi ilişkileri geliştirmek ve Alman ekonomisinin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki yararları yanı sıra, Türk ekonomisinin Almanya Federal Cumhuriyeti'ndeki yararlarını temsil etmektir. Bu görev ve yararlar, mesleki eğitim ve ileri eğitim, fuarcılık ve çevre koruma alanının yanı sıra, turizmin teşvikini de kapsamaktadır.</p> <p>2. Yukarıda 1. fıkrada belirtilen amacın gerçekleştirilmesi doğrultusunda Oda'ya, yasalarda başka türlü öngörülmediği sürece, şu görevler düşmektedir:</p>

a) die Erteilung von Auskünften und Beratungen, insbesondere die Erstellung von Gutachten, Marktstudien und Berichten;

b) die Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;

c) die Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder;

d) die Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei den deutschen und türkischen Regierungsstellen, Körperschaften des öffentlichen Rechts und Behörden;

e) die Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei, über Stand und Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen (z.B. Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter sowie sonstige Veröffentlichungen);

a) Bilgi ve danışmanlık hizmeti sağlamak, özel olarak bilirkişi raporlarını, pazar araştırma ve raporlarını hazırlama;

b) Her iki ülkenin girişimcilerinin arasındaki iş ilişkisinin kurulmasına, sürdürülmesine ve gelişmesine aracılık etmek;

c) Her iki ülkedeki ilgili iktisadi çevreler arasında bağlantı sağlamak ve sürdürmek;

d) İktisadi ilişkilerde tarafların iktisadi yararlarını Alman ve Türk hükümet makamları, kamu kurum ve kuruluşları ve resmi makamlar nezdinde gerçekleştirmek;

e) Federal Almanya Cumhuriyeti'nde ve Türkiye Cumhuriyeti'nde ekonomi ve ticari politika sorunlarının durum ve gelişimi hakkında bilgiler toplayarak yayınlar (örn. genelgeler, yıllık raporlar, bilgilendirme formları ve diğer yayınlar) aracılığıyla aktarmak;

<p>f) die Durchführung von Veranstaltungen wie Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien und Diskussionen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck vereinbar sind;</p> <p>g) der Nachweis von Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern;</p> <p>h) die Organisation von Besuchen in beiden Ländern;</p> <p>i) die Förderung der Berufsausbildung;</p> <p>j) die Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten;</p> <p>k) die Einrichtung einer Schiedsstelle;</p> <p>l) die Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem in Absatz 1 beschriebenen Satzungszweck dient.</p> <p>3. Die Kammer übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem DIHK, TOBB sowie den für die</p>	<p>f) Tüzüğün amacı ile bağdaşan basın toplantıları, bilgilendirme seminerleri, sempozyumlar ve tartışmalar gibi etkinlikleri gerçekleştirmek ve bu tür etkinliklere katılmak;</p> <p>g) Her iki ülkedeki satış, tedarik ve yatırım imkanlarını saptamak;</p> <p>h) Her iki ülkede ziyaretler düzenlemek,</p> <p>i) Meslek eğitimini teşvik etmek,</p> <p>j) İki taraflı ekonomik ilişkilere katılan taraflar arasındaki ihtilaflarda aracılık yapmak;</p> <p>k) Tahkim Müessesesi oluşturmak;</p> <p>l) Yukarıda 1. fıkrada açıklanan tüzük amacına hizmet edecek olan ve yasaların izin verdiği her türlü başka faaliyeti üstlenmek.</p> <p>3. Oda, faaliyetini TOBB, DIHK ve her iki ülkenin işbirliği açısından önem taşıyan kurum ve makamlarla sıkı ve güvenilir işbirliği içerisinde</p>
---	---

Zusammenarbeit bedeutsamen Institutionen und Behörden beider Länder aus und informiert alle sechs Monate TOBB und den DIHK über die Tätigkeiten mit einem Bericht.

4. Die Kammer enthält sich jeder politischen oder weltanschaulichen Betätigung.

Artikel 3 Finanzmittel und Vermögen

1. Die Tätigkeit der Kammer und ihre Leistungen sind nicht auf die Erzielung von Gewinn gerichtet. Die Erlöse aus der Tätigkeit sollen vor allem zur Deckung der Kammerkosten, insbesondere zur Erzielung der Zwecke und Durchführung der Aufgaben der Kammer gemäß dieser Satzung verwendet werden. Die Finanzmittel und das Vermögen der Kammer können nur im Einklang mit den in der Satzung niedergelegten Tätigkeiten und Aufgaben der Kammer verwendet werden. Dabei sind die Grundsätze der Wirtschaftlichkeit zu beachten.
2. Die Kammer kann für Mitglieder und Nichtmitglieder tätig werden. Mitgliedern können Sonderkonditionen eingeräumt werden.

yürütür ve her altı ayda bir faaliyetlerini TOBB ve DIHK'ya bir rapor ile bildirir.

4. Oda, siyaset ya da dünya görüşüyle ilintili her türlü faaliyetten uzak durur.

Madde 3 Mali Kaynaklar ve Varlıklar

1. Oda faaliyet ve hizmetleriyle kar elde etmeyi hedeflemez. Faaliyetlerden elde edilen gelirler her şeyden önce Oda'nın masraflarının karşılanması ve Oda'nın Tüzük doğrultusundaki amaç ve görevlerinin gerçekleştirilmesi için kullanılacaktır. Oda'nın mali kaynakları ve varlıkları sadece Tüzükte açıklanan faaliyetler ve görevler doğrultusunda kullanılabilir. Bunu yaparken iktisadilik prensibi dikkate alınmalıdır.
2. Oda, üyeleri ve üye olmayanlar için faaliyet yapabilir. Üyelere özel koşullar sağlanabilir.

<p>3. Die Kammer erhält zur Durchführung ihrer Aufgaben finanzielle Mittel, die sich zusammensetzen aus:</p> <ul style="list-style-type: none">- Mitgliedsbeiträgen- Entgelten für Dienstleistungen- unentgeltlichen Zuwendungen- Zinsen und Erträgen aus Vermögensanlagen der Kammer- sonstigen Zuschüssen. <p>Sofern die Kammer Zuwendungen von staatlichen Stellen aus der Bundesrepublik Deutschland erhält, erbringt sie im Rahmen dieser Zuwendungen für Unternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei bestimmte Dienstleistungen unentgeltlich oder zu ermäßigten Honorarsätzen. Das Nähere regelt der der Zuwendung zugrunde liegende Vertrag.</p>	<p>3. Oda görevlerini yerine getirebilmek üzere, aşağıdaki mali kaynakları sağlayacaktır:</p> <ul style="list-style-type: none">- Üye aidatları- Hizmetler karşılığında alınan bedeller- Bağışlar- Oda'nın mal varlıklarına ilişkin yatırımlardan sağlanan faiz ve gelirler- Diğer katkılar. <p>Oda Federal Almanya Cumhuriyeti devlet makamlarından bağışlar aldığı takdirde, bu bağışlar çerçevesinde Federal Almanya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti kuruluşları için belirli hizmetleri bedelsiz olarak veya indirimli ücret tarifeleri üzerinden verecektir. Bu konunun ayrıntıları, yardıma esas oluşturan sözleşmeyle düzenlenecektir.</p>
<p>4. Die Kammer wirtschaftet nach einem Jahresbudget, wobei sie im Sinne der allgemein gültigen Vorschriften verpflichtet ist, Bücher zu führen und Buchungsnachweise aufzustellen.</p>	<p>4. Oda ekonomik faaliyetlerini yıllık bir bütçeye göre gerçekleştirecek olup, genel kabul görmüş kurallar uyarınca defter tutmakla ve muhasebe belgeleri düzenlemekle yükümlüdür.</p>
<p>5. Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand. Der Vorstand kann die Verfügungsmacht in Höhe eines vom Vorstand zu bestimmenden Betrages dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied</p>	<p>5. Oda'nın malvarlığı üzerindeki tasarruf yetkisi Yönetim Kurulu'na aittir. Yönetim Kurulu kendi belirleyeceği miktardaki yetkiyi Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter'e devredebilir. Oda, amacı doğrultusunda para yardımı veya</p>

übertragen. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte an dem Vermögen.

6. Wird die Kammer gemäß Artikel 26 aufgelöst, wird mit dem Beschluss zur Auflösung ein Liquidationskomitee bestehend aus drei Mitgliedern gewählt. Das Komitee stellt zunächst die Aktiva und Passiva der Kammer fest und führt die Liquidation durch. Im Falle der Auflösung der Kammer wird nach vorrangiger Erfüllung etwaiger Rückzahlungsverpflichtungen aufgrund von der Kammer geschlossener Zuwendungsverträge und Tilgung weiterer Schulden das vorhandene nicht zweckgebundene Vermögen auf Vorschlag des Vorstandes und mit Beschluss der Mitgliederversammlung einer Institution mit gleicher oder ähnlicher Funktion oder sonstigen Institutionen, die die Förderung der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen.

subvansiyonlar alması halinde, bu kaynaklar üzerinde sadece amaç doğrultusunda tasarrufta bulunabilir. Üyelerin malvarlığı üzerinde bireysel hakları yoktur.

6. 26. madde uyarınca Oda'nın feshi halinde, fesih kararı ile beraber, üç üyeden oluşan bir tasfiye komitesi seçilir. Bu komite önce Oda'nın aktif ve pasiflerini tespit ve tasfiyeyi icra eder. Oda'nın feshi halinde; öncelikle Oda tarafından imzalanmış yardım sözleşmelerinden kaynaklanan olası geri ödeme yükümlülükleri ve diğer borçların ifasından sonra mevcut olan ve belli bir amaca tahsis edilmemiş olan mal varlığı, Yönetim Kurulu'nun teklifi ve Genel Kurul'un kararı ile, işlevi eşit veya benzer bir kuruma veya Alman-Türk ekonomi ilişkilerinin teşvikini amaçlayan sair kurumlara devredebilir.

Artikel 4 Haftung

1. Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- oder Kammermitglieder für solche Verbindlichkeiten ist ausgeschlossen.
2. Gelder, die der Kammer von externen Stellen zur Verfolgung bestimmter Projekte durch die Kammer zur Verfügung gestellt werden, sind in einem besonderen Kassenbuch zu führen und werden auf besondere Bankkonten eingezahlt.

Artikel 5 Gründung von Handelsgesellschaften

Der Kammer ist gestattet Handelsgesellschaften zu gründen, soweit die Gewinne der Gesellschaft dem Kammerhaushalt zugeführt und sonstige gesetzliche Bestimmungen eingehalten werden.

Madde 4 Sorumluluk

1. Oda borçlarından dolayı yalnızca malvarlığıyla sorumludur. Yönetim Kurulunun veya Oda üyelerinin borçlardan dolayı bireysel sorumluluğu söz konusu değildir.
2. Oda'nın yürüteceği belirli projelerde kullanılmak üzere dış kaynaklarca Oda'ya tahsis edilen paralar için ayrı bir kasa defteri tutulacak ve bu paralar ayrı banka hesabına yatırılacaktır.

Madde 5 Ticari Şirket Kurulması

Gelirleri kendi bütçesine eklendiği ve diğer yasal yükümlülüklere riayet edildiği takdirde, Oda, ticari şirketler kurmaya yetkilidir.

II. MITGLIEDSCHAFT Artikel 6 <u>Arten der Mitgliedschaft</u> 1. Die Mitgliedschaft umfasst - ordentliche Mitglieder - Ehrenmitglieder 2. Ordentliche Mitglieder können natürliche und juristische Personen sowie Vereinigungen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Türkei sein, die an den deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen beteiligt sind. 3. Persönlichkeiten, die sich um die Förderung der deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen sowie die sonstigen Zwecke der Kammer besonders verdient gemacht haben, kann durch die anwesenden Vorstandsmitglieder einstimmig die Ehrenmitgliedschaft verliehen werden. Artikel 7 <u>Beginn der Mitgliedschaft</u> 1. Für die Aufnahme in die Kammer ist ein schriftlicher Aufnahmeantrag erforderlich. Von dieser Regel sind nur die Gründungsmitglieder befreit. Ein Recht	II. ÜYELİK Madde 6 <u>Üyelik Türleri</u> 1. Üyelik Türleri aşağıdakilerdir - Asli üyeler - Onursal üyeler 2. Asli üyeler, Alman-Türk ekonomik ilişkilerine dahil olan gerçek ve tüzel kişiler olabileceği gibi, merkezleri Federal Almanya Cumhuriyeti'nde veya Türkiye Cumhuriyeti'nde bulunan dernekler/birlikler de olabilir. 3. Alman-Türk ekonomik ilişkileri ve Oda'nın diğer amaçlarına ilişkin özel hizmet etmiş kişilere, Yönetim Kurulu hazır bulunan üyelerin oybirliği ile onursal üyeliği verebilir. Madde 7 <u>Üyeliğin Başlangıcı</u> 1. Oda üyeliğine kabul için yazılı bir başvuru dilekçesi gereklidir. Bu kural sadece Oda'nın kurucuları için gerekli değildir. Başvuru üyeliğe kabul edilmek için bir hak oluşturmaz. Oda
--	---

auf Aufnahme besteht nicht. Mitarbeiter der Kammer können nicht Mitglied werden.

2. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand mit einfacher Stimmenmehrheit. Das Ergebnis ist dem Antragsteller schriftlich mitzuteilen. Bei einer Ablehnung wird der Einspruch vom Vorstand der Mitgliederversammlung vorgelegt; die Entscheidung der Mitgliederversammlung ist bindend.
3. Die Mitgliedschaft beginnt nach der Aufnahme mit der Zahlung des Aufnahmebeitrages und des ersten Jahresbeitrages.

Artikel 8 Ende der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss eines Mitgliedes; bei einer juristischen Person oder Personenvereinigung auch durch deren Auflösung.
2. Der Austritt ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung muss spätestens drei Monate vor Ablauf des Geschäftsjahres gegenüber dem Vorstand schriftlich

çalışanları üye olamazlar.

2. Üyeliğe kabul hakkında Yönetim Kurulu basit çoğunlukla karar verir. Sonuç dilekçe sahibine yazılı olarak bildirilir. Talebin reddi halinde müracaat sahibinin itirazı Yönetim Kurulu tarafından Genel Kurul'a sunulur, Genel Kurul'un kararı kesindir.
3. Üyelik, üyeliğe kabulü takiben üyeliğe giriş bedelinin ve ilk yıllık aidatın ödenmesiyle başlar.

Madde 8 Üyeliğin Sona Ermesi

1. Üyelik, bir üyenin ölümü, ayrılması ya da ihracı ile sona erdiği gibi; tüzel kişi ya da kişi birliği üyelerde bunların feshi veya tasfiyesi ile de sona erer.
2. Ayrılma, mali yıl sonu itibarıyla mümkündür. Ayrılma bildiriminin en geç mali yılın sona ermesinden üç ay önce Yönetim Kuruluna yazılı olarak yapılması gerekir. Ayrılma nedenlerinin haklı kılması halinde, Yönetim Kurulu üç aylık

erklärt werden. Der Vorstand kann von der Einhaltung der Drei-Monatsfrist absehen, wenn die Austrittsgründe dies als vertretbar erscheinen lassen. Die Austrittserklärung hat auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten bis zum Ende des Geschäftsjahres keinen Einfluss.

3. Der Vorstand kann ein Mitglied mit der Mehrheit von zwei Drittel seiner Mitglieder ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund sind insbesondere ein schwerwiegender Verstoß gegen die Interessen und den Zweck der Kammer, die schuldhafte Verletzung einer der Satzungsbestimmungen sowie ein unehrenhaftes Verhalten anzusehen.

Nach dem Bekanntwerden etwaiger Ausschlussgründe hat der Präsident der Kammer das Mitglied unverzüglich schriftlich aufzufordern, innerhalb einer angemessenen Frist zu den erhobenen Vorwürfen Stellung zu nehmen. Der Präsident der Kammer gibt dem betroffenen Mitglied nach Ablauf dieser Frist die Entscheidung des Vorstandes über seinen Ausschluss durch eingeschriebenen Brief an die letzte der Kammer mitgeteilte Adresse bekannt. Mit der Aufgabe des Briefes bei der Post gilt

süreye uyulma zorunluluğundan imtina edebilir. Ayrılma bildiriminde bulunmuş olması, üyelik hak ve yükümlülüklerinin, mali yılın sona ermesine kadar kullanılmasını etkilemez.

3. Yönetim Kurulu önemli bir neden olduğu takdirde, üyelerin üçte ikisinin çoğunluğuyla bir üyeyi ihraç edebilir. Önemli nedenler arasında özellikle, Oda'nın yararlarının ve amacının ağır derecede ihlali, Tüzük hükümlerinden birinin kusurlu olarak ihlali ve onursuz davranışlar sayılabilir.

İhraç nedenlerinin öğrenilmesinin ardından, Oda Başkanı üyeden derhal, yöneltilen suçlamalar hakkında makul bir süre içerisinde yazılı görüş bildirmesini istemek zorundadır. Söz konusu sürenin dolmasını takiben, Oda Başkanı Yönetim Kurulu'nun ihraç kararını söz konusu üyeye, üyenin Oda'ya en son bildirmiş olduğu adresine taahhütlü mektup göndermek suretiyle duyurur. İhraç, mektubun postaya verilmesiyle gerçekleşmiş kabul edilir.

der Ausschluss als erfolgt.

4. Durch das Erlöschen der Mitgliedschaft werden ein Recht auf Rückzahlung von Mitgliedsbeiträgen für das laufende Geschäftsjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer nicht begründet.
5. Das Mitglied kann gegen die Entscheidung über die Beendigung der Mitgliedschaft schriftlich beim Vorstand widersprechen.

Artikel 9 Rechte der Mitglieder

1. Die Mitglieder haben das Recht, an den Mitgliederversammlungen teilzunehmen, Anträge zu stellen und das Stimmrecht unter den Voraussetzungen dieser Satzung auszuüben.
2. Jedes ordentliche Mitglied, welches seinen laufenden Jahresbeitrag entrichtet hat, hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Ehrenmitglieder haben kein Stimmrecht. Juristische Personen oder Personengemeinschaften üben ihr Stimmrecht durch ihre gesetzlichen Vertreter oder durch einen von diesen schriftlich bevollmächtigten Mitarbeiter aus.

4. Üyeliğin sona ermesi, içinde bulunulan mali yıla ait üyelik aidatlarının geri ödenmesine veya Ticaret Odası'nın malvarlığı üzerinde hak iddialarına dayanak oluşturmaz.
5. Üyeliğin sona erdirilme kararına karşı üye Yönetim Kurulu'na yazılı itirazda bulunabilir.

Madde 9 Üyelerin Hakları

1. Üyeler, Genel Kurul Toplantılarına katılma, öneriler verme ve Tüzüğün koşulları doğrultusunda oy kullanma hakkına sahiptir.
2. İçinde bulunulan yıla ait üyelik aidatını ödemiş olan her asli üyenin Genel Kurul Toplantısında bir oy hakkı vardır. Onursal üyelerin oy hakkı yoktur. Tüzel kişiler veya kişi birlikleri oy haklarını yasal temsilcileri aracılığıyla veya bunlar tarafından yazılı olarak vekalet verilen çalışanları aracılığıyla kullanırlar.

<p>3. Das Stimmrecht kann durch schriftliche Vollmacht auf ein anderes ordentliches Mitglied übertragen werden. Kein Mitglied kann mehr als fünf Stimmrechte - inklusive seines eigenen - ausüben.</p> <p>4. Vollmachten sind spätestens bei der Registrierung vor Beginn der Mitgliederversammlung zu übergeben.</p> <p>5. Die Mitglieder haben Anspruch auf Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die im Rahmen des Kammerzweckes liegen. Die Dienstleistungen der Kammer, einschließlich ihrer Veröffentlichungen, stehen ihnen grundsätzlich zu Vorzugspreisen, in vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied festgelegten Ausnahmefällen unentgeltlich, zur Verfügung. Auslagen der Kammer sind gesondert zu erstatten. Eine Liste der Entgelte für die Dienstleistungen der Kammer wird gemäß Artikel 16 Abs. 2 dieser Satzung vom Vorstand beschlossen.</p> <p>Artikel 10 <u>Pflichten der Mitglieder</u></p> <p>1. Die Mitglieder unterstützen die Kammer bei der Erreichung ihrer Ziele und</p>	<p>3. Oy hakkı, yazılı vekaletname yoluyla başka bir asli üyeye devredilebilir. Hiçbir üye, (kendi oyu dahil), beşten fazla oy kullanamaz.</p> <p>4. Vekaletnameler en geç, Genel Kurul Toplantısının öncesindeki kayıt işlemi sırasında verilir.</p> <p>5. Üyeler, Oda'nın amacı çerçevesindeki her türlü konuda Oda'dan destek ve danışmanlık hizmeti talep etme hakkına sahiptir. Üyeler, yayınlar da dahil olmak üzere Oda hizmetlerinden imtiyazlı fiyatlarla, Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter tarafından belirlenen istisnai hallerde ise bedelsiz olarak yararlanır. Oda'nın masrafları ayrıca ödenir. Oda'nın hizmetleri karşılığında alınacak ücretlere ilişkin tarife, Tüzüğü'nün 16. maddesi 2. fıkrası uyarınca Yönetim Kurulu tarafından ayrıca kararlaştırılacaktır.</p> <p>Madde 10 <u>Üyelerin Yükümlülükleri</u></p> <p>1. Üyeler, Oda'yı hedef ve görevlerini gerçekleştirme konusunda destekleyecektir.</p>
---	--

Aufgaben. Sie verpflichten sich, die Satzung einzuhalten und Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen.

2. Die Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der Jahresbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres zur Zahlung fällig.

III. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Artikel 11 Stellung der Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer.

Artikel 12 Ordentliche Mitgliederversammlung

1. Die ordentliche Mitgliederversammlung findet mindestens ein Mal jährlich am Sitz der Kammer statt, spätestens bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Ende eines Geschäftsjahres.
2. Der ordentlichen Mitgliederversammlung obliegen insbesondere folgende Aufgaben:

Üyeler Tüzüğe uygun davranmayı ve Oda organlarının kararlarına riayet etmeyi taahhüt eder.

2. Üyeler yıllık aidat ödemekle yükümlüdür. Onursal üyeler aidat yükümlülüğünden muaftır. Yıllık aidat mali yılın başında ödenir.

III. GENEL KURUL

Madde 11 Genel Kurulun Konumu

Genel Kurul Oda'nın en üst organıdır.

Madde 12 Olağan Genel Kurul

1. Olağan Genel Kurul, Oda merkezinde, yılda en az bir defa olmak üzere, en geç mali yılın sona ermesinden sonraki altı ay içinde toplanır.
2. Olağan Genel Kurul Toplantısı özellikle aşağıdaki görevleri yerine getirir:

- a) Entgegennahme des Berichtes des Vorstandes, des Geschäftsführers, des Schatzmeisters, des Wirtschaftsprüfers;
- b) Entlastung des Vorstandes;
- c) Wahl der Vorstandsmitglieder mit Ausnahme der von DIHK und TOBB benannten Vorstandsmitglieder;
- d) Wahl eines hauptamtlichen Wirtschaftsprüfers; der Wirtschaftsprüfer darf nicht dem Vorstand angehören;
- e) Entscheidung über eingereichte Anträge mit Ausnahme von Aufnahmeanträgen;
- f) Satzungsänderungen.

Artikel 13 Außerordentliche Mitgliederversammlung

1. Außerordentliche Mitgliederversammlungen können durch den Vorstand einberufen werden. Sie müssen innerhalb von vier Wochen stattfinden, wenn mindestens ein Fünftel der ordentlichen Mitglieder unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Mitgliederversamm-

- a) Yönetim Kurulu'nun, Genel Sekreter'in, Muhasip Üye'nin, Mali Denetçi'nin raporlarını kabul etme;
- b) Yönetim Kurulu'nun ibrası;
- c) TOBB ve DIHK tarafından atanan Yönetim kurulu üyeleri haricindeki Yönetim Kurulu üyelerinin seçimi;
- d) Asıl görevli Mali Denetçi'nin seçimi; Mali Denetçi Yönetim Kurulu üyesi olamaz;
- e) Üyeliğe kabul dilekçeleri haricinde sunulan dilekçeler/önergeler hakkında karar vermek;
- f) Tüzük deęişiklikleri.

Madde 13 Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı

1. Olağanüstü Genel Kurul, Yönetim Kurulu tarafından toplantıya çağrılabilir. Asli üyelerin en az beşte birinin gerekçe göstermek suretiyle Yönetim Kurulu'ndan yazılı olarak talep etmesi halinde, Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı dört hafta içerisinde yapılmak zorundadır.

lung beim Vorstand schriftlich beantragt.

2. Einer außerordentlichen Mitgliederversammlung obliegt neben den übrigen Entscheidungen insbesondere die Entscheidung über die Auflösung der Kammer (Artikel 26).

Artikel 14 Verfahren

1. Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand einberufen. Die Einladung erfolgt durch einfachen Brief oder durch Kammerrundschreiben (E-Mail oder Fax). Sie muss Ort, Datum, Tageszeit und Tagesordnung enthalten und mindestens vier Wochen vor dem Sitzungstermin einer ordentlichen bzw. drei Wochen vor dem Sitzungstermin einer außerordentlichen Mitgliederversammlung abgesandt sein. Sechs Wochen vor der ordentlichen Mitgliederversammlung ist der Termin per E-Mail mitzuteilen und auf der Internetseite der Kammer zu veröffentlichen.
2. Stimmberechtigte Mitglieder können Vorschläge zur Tagesordnung abgeben, die dem Vorstand mindestens zwei Tage vor dem Versenden der Einladungen zur Mitgliederversammlung vorliegen

2. Olağanüstü Genel Kurul Toplantısının amacı, diğerlerinin yanı sıra, özellikle Oda'nın feshi veya tasfiyesi hakkında (26. madde) karar vermektir.

Madde 14 Usuller

1. Genel Kurul Toplantıları için çağrı Yönetim Kurulu tarafından yapılır. Davet adi posta veya Oda sirküleri yoluyla yapılır (e-mail veya faks). Davetiye yeri, günü, saati ve gündemi içermeli ve Olağan Genel Kurul Toplantısının tarihinden en az dört hafta önce veya Olağanüstü Genel Kurul Toplantısı tarihinden en az üç hafta önce gönderilmelidir. Olağan Genel Kurul Toplantısı altı hafta önce e-mail yoluyla ve Oda'nın internet sayfasından duyurulur.
2. Oy hakkına sahip üyeler gündemle ilgili öneriler sunabilir. Söz konusu öneriler Genel Kurul Toplantısı davetiyelerinin gönderilmesinden en az iki gün önce Yönetim Kurulu'nun eline geçmiş olmak zorundadır.

<p>müssen.</p> <p>3. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident der Kammer, im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt das älteste Vorstandsmitglied den Vorsitz.</p> <p>4. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen.</p> <p>5. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der ordentlichen Mitglieder anwesend oder vertreten ist. Wird dieses Quorum in der ersten Versammlung nicht erreicht, ist die Sitzung zu vertagen.</p> <p>Für die Beschlussfähigkeit der zweiten Sitzung ist dieses Quorum nicht erforderlich. Die Zahl der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder darf jedoch nicht weniger als das Doppelte der Mitgliederzahl des Vorstands betragen.</p> <p>6. Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden und vertretenen stimmberechtigten Mitglieder gefasst, sofern in dieser Satzung nichts anderes bestimmt ist. Bei der Besetzung von Ämtern, um die sich mehrere Kandidaten</p>	<p>3. Genel Kurul Toplantısının divan başkanlığını Oda Başkanı, Başkan'ın mazereti olması halinde ise Başkan Yardımcısı yapar. Her ikisinin birden mazereti olduğu takdirde, divan başkanlığını en yaşlı Yönetim Kurulu üyesi yürütür.</p> <p>4. Sadece gündemde yer alan konularda kararlar alınabilir.</p> <p>5. Genel Kurul, asli üyelerin yarısından bir fazlasının toplantıda hazır olması veya temsil edilmesi halinde karar yeterliliğine sahiptir. Karar yeterliliği şartı birinci toplantıda yerine gelmezse, toplantı ertelenir.</p> <p>İkinci toplantıda karar yeterliliği için bu sayı şartı aranmaz. Bununla birlikte, hazır bulunan veya temsil edilen üyelerin sayısı, Yönetim Kurulu üyelerinin sayısının iki katından daha az olamaz.</p> <p>6. Kararlar Tüzükte başka türlü öngörülmediği takdirde, toplantıda bulunan ve temsil edilen üyelerin basit çoğunluğu ile alınır. Birden fazla adayın başvurduğu görevler için, en çok oyu alan aday seçilir. Oy eşitliği halinde sonuç kura ile belirlenir.</p>
--	---

bewerben, ist derjenige Kandidat gewählt, der die meisten Stimmen auf sich vereinigt. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los.

7. Auf Antrag und Beschluss der Mitgliederversammlung erfolgen die Abstimmungen geheim.
8. Über den Verlauf der Mitgliederversammlung, insbesondere das Ergebnis von Abstimmungen, wird ein Protokoll erstellt, das vom Präsidenten der Kammer und vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied unterzeichnet wird.
9. Die Bestimmungen dieses Artikels 14 gelten für ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlungen gleichermaßen, soweit nicht in dieser Satzung im Übrigen spezielle Regelungen getroffen werden.

IV. VORSTAND

Artikel 15 Zusammensetzung

1. Der Vorstand der Kammer, bestehend aus je einem von TOBB und dem DIHK ernannten Vertreter und acht Vorstandsmitgliedern, setzt sich aus

7. Oylamalar, teklif üzerine ve Genel Kurul kararı ile gizli oy vermek suretiyle yapılır.

8. Genel Kurul Toplantısının seyrine ve özellikle oylamaların sonucuna ilişkin bir tutanak tutulacak ve bu tutanak Oda Başkanı ile Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter tarafından imzalanacaktır.

9. Tüzüğün başka bir yerinde özel bir düzenlemenin kararlaştırılmamış olması halinde, Madde 14'ün hükümleri, hem olağan, hem de olağanüstü Genel Kurullar için aynı ölçüde geçerlidir.

IV. YÖNETİM KURULU

Madde 15 Yönetim Kurulunun Oluşumu

1. Oda'nın Yönetim Kurulu TOBB ile DIHK'nın atayacağı birer temsilci ve 8 (sekiz) Yönetim Kurulu üyesi olmak üzere, toplam 10 (on) üyeden oluşur. Ayrıca 6 (altı) yedek Yönetim Kurulu

insgesamt zehn Mitgliedern zusammen. Zusätzlich bestehen sechs Ersatzmitglieder. Acht Vorstandsmitglieder und sechs Ersatzmitglieder werden von der Mitgliederversammlung je zur Hälfte deutscher und türkischer Staatsangehörigkeit für die Dauer von drei Jahren gewählt. Das vom DIHK und von TOBB benannte Vorstandsmitglied muss nicht dem Kreis der ordentlichen Kammermitglieder angehören. Das vom DIHK ernannte Mitglied nimmt das Amt des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes wahr. Dem Vorstand darf nicht mehr als eine Person eines Mitgliedsunternehmens angehören.

2. Den Vorsitz führt der Präsident, im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident. Sind beide verhindert, führt das älteste anwesende Vorstandsmitglied den Vorsitz. Vorstandsmitglieder dürfen nach Ablauf ihrer Amtszeit einmal wiedergewählt werden.
3. Die Vorstandsmitglieder üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Ihr Amt ist ein persönliches Amt, eine Vertretung ist nicht möglich. Dies gilt nicht für das Geschäftsführende Vorstandsmitglied.

üyeyi bulunur. 8 Yönetim Kurulu Üyesi ile 6 yedek üye yarı yarıya Türk ve Alman vatandaşı olacak şekilde, Genel Kurul tarafından üç yıllık süre için seçilir.

TOBB ve DIHK tarafından atanan Yönetim Kurulu üyesi Oda'nın asli üyeleri arasından atanmak zorunda değildir. DIHK tarafından atanan üye Oda Genel Sekreterliği görevini üstlenir. Üye bir işletmeden birden fazla kişi Yönetim Kurulu üyesi olamaz.

2. Yönetim Kurulu'na Oda Başkanı, onun mazereti olması halinde ise Başkan Yardımcısı başkanlık eder. Her ikisinin birden mazereti olduğu takdirde, Yönetim Kurulu'na orada bulunan en yaşlı Yönetim Kurulu üyesi başkanlık eder. Yönetim Kurulu üyeleri görev sürelerinin dolmasından sonra bir kez daha yeniden seçilebilirler.
3. Yönetim Kurulu üyeleri fahri olarak görev yaparlar. Görevleri kişisel bir görev olup, kendilerini temsil ettiremezler. Bu kural, Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter için geçerli değildir.

<p>4. Jedes Mitglied der Kammer und der Vorstand können Vorschläge für die Wahl von Vorstandsmitgliedern aus dem Kreise der ordentlichen, stimmberechtigten Mitglieder einreichen. Die Vorschläge sollen den Mitgliedern zusammen mit der Einladung zu der ordentlichen Mitgliederversammlung zugehen.</p>	<p>4. Oda'nın ve Yönetim Kurulu'nun her üyesi, Yönetim Kurulu üyelerinin oy hakkına sahip asli üyeleri arasından seçimine ilişkin öneriler sunabilir. Öneriler üyelere, Olağan Genel Kurul Toplantısı davetiyesi ile birlikte gönderilmelidir.</p>
<p>5. An die Stelle eines Vorstandsmitglieds, das vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Vorstand ausscheidet, tritt für die verbleibende Amtszeit das Ersatzmitglied gleicher Staatsangehörigkeit mit den meisten Stimmen. Bei Stimmgleichheit entscheidet das Los. Sind keine Ersatzmitglieder zur Besetzung der ordentlichen Mitgliedschaft vorhanden, kann der Vorstand, solange die Beschlussfähigkeit sichergestellt ist, mit den vorhandenen Mitgliedern die Arbeit fortführen. Ist die Beschlussfähigkeit nicht vorhanden, beruft der Vorstand eine außerordentliche Mitgliederversammlung für eine Wahl der freigewordenen ordentlichen und Ersatzmitglieder ein. Scheidet ein vom DIHK oder von der TOBB benanntes Mitglied aus, wird ein neues Mitglied von der Institution benannt, die das ausscheidende Mitglied benannt hatte.</p>	<p>5. Görev süresi içinde ayrılan Yönetim Kurulu Üyesi yerine, kalan görev süresi için ayrılan üyenin ulusal kökenine sahip en çok oyu almış yedek Yönetim Kurulu üyesi getirilir. Eşit oy söz konusu olması halinde, kura yolu ile sonuca gidilir. Boşalan asil üyelikleri dolduracak yedek üye kalmaması halinde; karar nisabı sağlandığı sürece Yönetim Kurulu eksik üye ile görevine devam edebilir. Ancak, karar nisabının sağlanamaması halinde Yönetim Kurulu tarafından, boşalan asil ve yedek üyelikler için seçim yapmak üzere Genel Kurul olağanüstü toplantıya çağırılır. Ayrılan üye DIHK ya da TOBB tarafından atanmış bir üye ise, ayrılan üyeyi atayan Kurum, yeni bir üye atayacaktır.</p>

Artikel 16 Aufgaben des Vorstandes

1. Der Vorstand fördert die Aufgaben der Kammer, achtet auf die Einhaltung des Zweckes, beschließt die Richtlinien für die Leitung der Kammer und wahrt die Interessen der Mitglieder. Er handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und entsprechend der Verträge zwischen dem DIHK und der Kammer, wonach Zuwendungen unter dem Vorbehalt der Vereinbarkeit mit der Satzung und dem Zweck der Kammer vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie über den DIHK gezahlt werden.
2. Dem Vorstand obliegen neben den gesetzlichen und in dieser Satzung an anderer Stelle geregelten, insbesondere folgende Aufgaben:
 - Bestimmung des Präsidenten, des Vizepräsidenten und des Schatzmeisters aus der Mitte seiner Mitglieder;
 - Berichterstattung an die Mitgliederversammlung;
 - Festsetzung der Mitgliedsbeiträge auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;
 - Festsetzung einer Liste der Entgelte

Madde 16 Yönetim Kurulu'nun Görevleri

1. Yönetim Kurulu Oda'nın görevleri doğrultusunda çalışır, amaca uygun davranılmasını sağlar, Oda'nın yönetimine ilişkin yönergeleri kararlaştırır ve üyelerin yararlarını savunur. Yönetim Kurulu, Genel Kurul kararlarını ve Federal Ekonomi ve Teknoloji Bakanlığı'nın yardımlarının DIHK üzerinden ödenmesinin yer aldığı DIHK ile Oda arasındaki anlaşmaları; Tüzük hükümleri ile Oda'nın amaçlarına aykırı olmamak kaydıyla, dikkate alarak hareket eder.
2. Yönetim Kurulu'nun yasal görevlerinin ve Tüzüğün başka yerlerinde hükme bağlanmış görevlerinin yanı sıra, özel olarak şu görevleri vardır:
 - Üyeleri arasından Başkan'ı, Başkan Yardımcısı'nı ve Muhasip Üye'yi seçmek;
 - Genel Kurul'a rapor vermek;
 - Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter'in önerisiyle üyelik aidatlarını belirlemek;
 - Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter'in önerisiyle Oda'nın sunduğu hizmetlere ilişkin bir ücret tarifesini

für Dienstleistungen der Kammer auf Vorschlag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;

- Entscheidung über Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern;
- Verfügungen über das Vermögen der Kammer im Einklang mit Artikel 3 der Satzung.

3. Im Übrigen ist der Vorstand zuständig für alle Fragen, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung oder dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied durch Gesetz oder diese Satzung vorbehalten sind.

Artikel 17 Sitzungen, Beschlüsse, Protokolle

1. Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Präsidenten in Abstimmung mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied der Kammer einberufen. Vorstandssitzungen sollen regelmäßig, mindestens aber viermal jährlich stattfinden. Die Einladungen zu den Sitzungen müssen spätestens zehn Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung per Post, per E-Mail oder per Telefax abgesandt sein. In dringenden Fällen kann die Einladung mündlich oder telefonisch erfolgen und von der Einhaltung einer

bestimmen;

- Üyelerin üyeliğe alınması ve ihraç edilmeleri hakkında karar vermek;
- Tüzüğün 3. maddesi doğrultusunda Oda'nın mal varlığına ilişkin tasarrufla bulunmak;

3. Yönetim Kurulu bundan başka, yasa veya Tüzük tarafından bilhassa Genel Kurul'a ya da Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter'e atfedilmiş olmayan tüm konularda yetkilidir.

Madde 17 Toplantılar, Kararlar, Tutanaklar

1. Yönetim Kurulu, Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter ile koordinasyon içerisinde Başkan tarafından toplantıya çağrılır. Yönetim Kurulu Toplantıları, yılda en az dört kez olmak üzere, düzenli aralıklarla gerçekleşmelidir. Toplantı davetiyeleri, toplantı tarihinden en geç on gün önce gündem belirtilerek posta, e-posta ya da faks yoluyla gönderilmelidir. Acil durumlarda davet sözlü olarak ya da telefonla yapılabilir ve davet süresine uyulmasına gerek görülmeyebilir.

Einladungsfrist abgesehen werden.

2. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Artikel 14 Abs. 6 und 7 gelten entsprechend. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Abstimmungen im schriftlichen Umlaufverfahren sind zulässig, wenn kein Vorstandsmitglied dem Verfahren widerspricht.

3. Über die Sitzungen des Vorstandes wird von dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied oder seinem Vertreter ein Protokoll erstellt, das von dem Protokollführer unterzeichnet und den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird. In der folgenden Sitzung, spätestens jedoch in der auf diese folgenden Sitzung ist dieses Protokoll vom Vorstand zu genehmigen.

Artikel 18 Präsident

1. Nach der Mitgliederversammlung tritt der Vorstand unmittelbar zusammen und wählt den Präsidenten, Vizepräsidenten und den Schatzmeister.

2. Yönetim Kurulu, üyelerinin çoğunluğunun toplantıda bulunması halinde karar yeterliliğine sahiptir. Bununla ilgili olarak 14. madde 6. ve 7. fıkraların ilgili hükümleri de geçerlidir. Oy eşitliği halinde, Başkan'ın oyu kararı tayin eder.

Yönetim Kurulu Üyelerinden hiç birinin itiraz etmemesi halinde, defter dolaştırma yoluyla oylamalar mümkündür.

3. Yönetim Kurulu toplantılarında, Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter ya da onun bir temsilcisi tarafından tutanak tutulur ve düzenleyen kişi tarafından imzalanarak Yönetim Kurulu üyelerine gönderilir. Bu tutanak bir sonraki oturumda ve en geç ondan sonraki oturumda, Yönetim Kurulu tarafından onaylanır.

Madde 18 Başkan

1. Yönetim Kurulu, Genel Kurul Toplantısı'nın hemen ardından bir araya gelerek Başkan, Başkan Yardımcısı ve Muhasip Üye'yi seçer.

2. Zum Präsidenten kann sowohl ein türkischer als auch ein deutscher Staatsangehöriger gewählt werden.
3. Wenn ein Staatsangehöriger der Türkei zum Präsidenten gewählt wird, ist der Vizepräsident ein deutscher Staatsangehöriger.
4. Wird ein deutscher Staatsangehöriger zum Präsidenten gewählt, so ist der Vizepräsident Staatsangehöriger der Türkei.

Artikel 19 Schatzmeister

Der Schatzmeister überwacht das Finanzwesen der Kammer. Er soll das Geschäftsführende Vorstandsmitglied bei der Aufstellung des Wirtschaftsplanes beraten, die Buchführung überprüfen und bei der Erstellung des Jahresabschlusses beratend tätig werden.

Artikel 20 Geschäftsführendes Vorstandsmitglied

1. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist in Bezug auf die Satzung, den Richtlinien des Vorstandes, von Belangen, die in Zusammenarbeit von

2. Türk ve Alman vatandaşları Başkan seçilebilir.
3. Türk vatandaşı bir üyenin Başkan seçilmesi halinde, Başkan Yardımcısı bir Alman vatandaşı olacaktır.
4. Alman vatandaşı bir üyenin Başkan seçilmesi halinde, Başkan Yardımcısı bir Türk vatandaşı olacaktır.

Madde 19 Muhasip Üye

Muhasip Üye Oda'nın mali işlerini denetler. Muhasip Üye, Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter'e iş planının hazırlanmasında danışmanlık yapar, muhasebeyi denetler ve yıl sonu raporlarının hazırlanmasında danışman olarak faaliyet gösterir.

Madde 20 Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter

1. Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter, Tüzük, Yönetim Kurulu'nun yönergeleri, TOBB ve DIHK işbirliğinde yürütülen konular ile DIHK'nın yapmış olduğu yardımlara ilişkin

TOBB und DIHK behandelt werden, und in Bezug auf Unterstützungsleistungen des DIHK gemäß Artikel 16 Absatz 1 der Satzung für sämtliche laufenden Geschäfte zuständig, wobei die Vereinbarungen zwischen dem DIHK und der Kammer zu berücksichtigen sind. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied hat ein Stimmrecht, es kann seine Stimme jedoch nicht bei den Themen, die seine persönlichen Angelegenheiten betreffen, nutzen.

2. Die wissenschaftlichen Mitarbeiter der Kammer, einschließlich der vom DIHK in Kenntnis des Vorstandes entsandten Mitarbeiter (sog. Nachwuchskräfte), werden vom Geschäftsführenden Vorstandsmitglied nach Anhörung des Vorstandes eingestellt. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann nach Anhörung des Vorstandes einen oder mehrere Mitarbeiter der Kammer zum stellvertretenden Geschäftsführer ernennen.

Artikel 21 Beirat, Ausschüsse

1. Der Präsident der Kammer kann auf Beschluss des Vorstandes ordentliche oder Ehrenmitglieder in einen Beirat zur

olarak, Tüzük'ün 16. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen şekilde, DIHK ile Oda arasında öngörülen mutabakatlar da dikkate alınarak her türlü devamlı işlerden sorumludur. Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter oy hakkına sahiptir, ancak Genel Sekreterin özlük haklarına dair konularda oy kullanamaz.

2. DIHK tarafından Yönetim Kurulu'nun bilgisi dahilinde atanan personel de ("yetiştirilen elemanlar") dahil olmak üzere, Oda'nın bilimsel personeli, Yönetim Kurulu'nun görüşlerinin alınmasını takiben Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter tarafından işe alınır. Yönetim Kurulu'nun görüşlerinin alınmasını takiben Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter Oda'nın bir veya birden fazla çalışanını Genel Sekreter Yardımcısı olarak atayabilir.

Madde 21 Danışma Kurulu, Komisyonlar

1. Oda Başkanı, Yönetim Kurulu'nun kararı üzerine asli veya onursal üyeleri, Yönetim Kurulu'nu destekleyecek bir Danışma Kuruluna

Unterstützung des Vorstandes berufen. Der Beirat hat beratende Funktion; er wird vom Präsidenten der Kammer, im Falle seiner Verhinderung vom Vizepräsidenten einberufen und geleitet.

2. Zur Bearbeitung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluss des Vorstandes besondere Ausschüsse gebildet werden. Den Vorsitz des Ausschusses führt ein vom Präsidenten der Kammer zu ernennender Beauftragter, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet.

Artikel 22 Vertretung, Zeichnung für die Kammer

1. Die Kammer wird gerichtlich und außergerichtlich grundsätzlich vom Präsidenten der Kammer und dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied gemeinsam vertreten. Der Präsident der Kammer und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied zeichnen für die Kammer in der Weise, dass sie zum geschriebenen oder gedruckten Namen der Kammer unter Angabe ihrer Funktion ihre eigenhändige Unterschrift hinzufügen. Für bestimmte Angelegenheiten ist die gegenseitige Bevollmächtigung

atayabilir. Danışma Kurulu danışmanlık görevi yapar; Oda Başkanı veya onun mazereti halinde Başkan Yardımcısı Danışma Kurulu'nu toplantıya çağırır ve toplantıyı yönetir.

2. Belirli konularla ilgili işlerin yürütülmesi için Yönetim Kurulu'nun kararıyla özel komisyonlar kurulabilir. Komisyon Başkanlığı'nı Oda Başkanı tarafından atanan ve Komisyonun çalışmalarını ile ilgili olarak Yönetim Kuruluna rapor veren görevli yürütür.

Madde 22 Temsil, Oda Adına İmza Yetkisi

1. Oda, mahkemeler nezdinde ve mahkeme dışında, ilke olarak Oda Başkanı ve Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter tarafından müştereken temsil edilir. Oda Başkanı ve Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter, bu suretle Oda için Oda'nın yazılı ya da basılı adının yanına görevlerini belirterek el ile imzalarını atarlar. Belirli işler için birbirlerine karşılıklı vekalet vermeleri mümkündür.

gung zulässig.

2. Durch Vorstandsbeschluss kann festgelegt werden, dass bei Geschäften, welche die Kammer verpflichten oder das Vermögen der Kammer belasten oder bei Zahlungsaufträgen abweichend von Abs. 1, das Geschäftsführende Vorstandsmitglied zusammen mit dem Schatzmeister oder zusammen mit einem vom ihm bestimmten Mitarbeiter der Kammer zeichnet. In dem Vorstandsbeschluss sind die Wertgrenzen für die jeweilige Zeichnungsbefugnis zu bestimmen.

V. RECHNUNGSWESEN

Artikel 23 Geschäftsjahr

Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

Artikel 24 Wirtschaftsprüfung

1. Dem hauptamtlichen Wirtschaftsprüfer obliegt die Prüfung der Bücher, der Buchhaltungsbelege sowie des Jahresabschlusses der Kammer.
2. Der hauptamtliche Wirtschaftsprüfer wird von der Mitgliederversammlung für die

2. Yönetim Kurulu kararıyla, Oda'yı taahhüde sokan veya Oda'nın mal varlığına borç yükleyen işlerde ya da 1. fıkradan farklı ödeme talimatlarında, Yönetim Kurulu Üyesi olan Genel Sekreter'in, Muhasip Üye ile veya onun tarafından belirlenmiş bir Oda çalışanı ile müştereken imza kullanması hükme bağlanabilir. Söz konusu imza yetkileri için miktar Yönetim Kurulu kararında belirtilecektir.

V. MUHASEBE

Madde 23 Mali Yıl

Mali yıl takvim yılıdır.

Madde 24 Mali Denetim

1. Asli görevi bağımsız denetim olan Mali Denetçi, muhasebe defterini, muhasebe belgelerini ve Oda'nın yıl sonu finansal tablolarını kontrol etmekten sorumludur.
2. Asli görevi bağımsız denetim olan Mali Denetçi, Genel Kurul tarafından, Yeminli Mali Müşavirler

Dauer eines Jahres aus dem Kreis der in der Wirtschaftsprüfer-/ Steuerberaterkammer eingetragenen Gesellschaften gewählt.

3. Der hauptamtliche Wirtschaftsprüfer stellt per 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihm unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekanntgegeben und erläutert.

VI. SATZUNGSÄNDERUNG UND AUFLÖSUNG DER KAMMER

Artikel 25 Satzungsänderung

1. Eine Satzungsänderung kann vom Vorstand oder von einem Drittel der ordentlichen Mitglieder beantragt werden. Vorschläge zur Satzungsänderung werden vorher in der Tagesordnung angekündigt. Die Mitgliederversammlung kann die Satzungsänderung beschließen, wenn mehr als die Hälfte der ordentlichen

ve Serbest Mali Müşavirler Odası'na kayıtlı bağımsız denetim şirketleri arasından bir yıl süreliğine seçilir.

3. Asli görevi bağımsız denetim olan Mali Denetim Şirketi, her yılın 31 Aralık günü itibarıyla kasa mevcudunu ve banka hesaplarını, kendisi tarafından imzalanan bir tutanakla tespit eder. Yıl sonu kapanışının denetimine ilişkin yazılı bir denetim raporu düzenler. Denetimin sonucu, Olağan Genel Kurul Toplantısında üyelere duyurulur ve açıklanır.

VI. TÜZÜK DEĞİŞİKLİĞİ VE ODA'NIN FESHİ

Madde 25 Tüzük Değişikliği

1. Yönetim Kurulu veya asli üyelerin üçte biri tarafından Tüzük'ün değiştirilmesi talep edilebilir. Tüzük değişiklikleri ile ilgili öneriler gündem içerisinde önceden ilan edilecektir. Genel Kurul'da, asli üyelerin yarısından bir fazlasının toplantıya katılması veya temsil edilmesi ve aynı zamanda hazır bulunan veya temsil edilen asli üyelerin üçte iki çoğunluğu tarafından değişikliklerin

Mitglieder anwesend oder vertreten ist und der Änderungsbeschluss mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder vertretenen ordentlichen Mitglieder gefasst wird.

2. Wird die Mehrheit bei der ersten Sitzung nicht erreicht, gilt das Mehrheitserfordernis nicht für die zweite Sitzung. Gleichzeitig darf die Zahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder das Fünffache der Zahl der Vorstandsmitglieder nicht unterschreiten; die Satzungsänderung ist angenommen, wenn zwei Drittel der Teilnehmer den Änderungen zustimmen.
3. Satzungsänderungen bedürfen der vorherigen Zustimmung durch den DIHK und TOBB.

Artikel 26 Auflösung der Kammer

1. Die Auflösung der Kammer kann nur durch Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche ausschließlich zu diesem Zwecke einberufen worden ist, erfolgen. Der Antrag auf Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens einem Drittel der ordentlichen Mitglieder gestellt werden. Im zuletzt

onaylanması halinde, Tüzük değişikliğine karar verilir.

2. Birinci toplantıda çoğunluğun sağlanamaması halinde; ikinci toplantıda karar yeterliliği için bu sayı şartı aranmaz. Bununla birlikte, hazır bulunan veya temsil edilen üyelerin sayısı, Yönetim Kurulu üyelerinin sayısının beş katından daha az olamaz ve katılanların üçte iki çoğunluğu tarafından değişikliklerin onaylanması halinde, Tüzük değişikliğine karar verilir.
3. Tüzük değişiklikleri TOBB ve DIHK'nın önceden onayını gerektirir.

Madde 26 Oda'nın Feshi

1. Odanın feshi ancak, yalnız bu amaçla toplantıya çağrılmış olan bir Olağanüstü Genel Kurul kararıyla gerçekleşebilir. Fesih önergesi Yönetim Kurulu ya da asli üyelerin en az üçte biri tarafından verilebilir. Asli üyelerin verdiği önerge yazılı olarak Yönetim Kuruluna sunulmak zorunda olup, Yönetim Kurulu önergenin eline geçmesinden itibaren dört hafta

<p>genannten Fall muss der Antrag schriftlich beim Vorstand eingereicht werden, welcher innerhalb von vier Wochen ab Zugang des Antrags eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen hat.</p>	<p>içerisinde Olağanüstü Genel Kurulu toplantıya çağırarak durumundadır.</p>
<p>2. Die Auflösung kann nur mit zwei Drittel der Stimmen der anwesenden und vertretenen Mitglieder beschlossen werden.</p>	<p>2. Fesih kararı sadece hazır bulunan ve temsil edilen üyelerin üçte iki çoğunluğuyla alınabilir.</p>
<p>3. Die Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung, welche über die Auflösung der Kammer beschließt, muss den ausdrücklichen Hinweis auf den Zweck dieser Mitgliederversammlung enthalten. Die Einladungsfrist beträgt drei Wochen und ist mit Aufgabe der Einladung bei der Post gewahrt.</p>	<p>3. Oda'nın feshi hakkında karar verilecek olan Olağanüstü Genel Kurul Toplantısının davetiyesinde, söz konusu Genel Kurulun amacı açıkça belirtilmek zorundadır. Davet mühleti üç hafta olup, davetiyenin bu süre içerisinde postaya verilmesiyle buna uyulmuş olur.</p>
<p>4. Soweit in diesem Artikel 26 nichts anderes geregelt ist, gelten für das Verfahren dieser Mitgliederversammlung die Bestimmungen der Satzung im Übrigen.</p>	<p>4. 26. madde içerisinde başka türlü belirtilmediği takdirde, Genel Kurul ile ilgili usuller için, Tüzüğün diğer hükümleri geçerlidir.</p>

VII. INKRAFTTRETEN DER SATZUNG	VII. TÜZÜĞÜN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ
<p>Artikel 27 <u>Inkrafttreten</u></p> <p>1. Diese Satzung ist durch die Mitgliederversammlung am 08.05.2012 beschlossen worden und am selben Tag in Kraft getreten. Am Tag des Inkrafttretens dieser Satzung wurde die ursprüngliche Satzung aufgehoben.</p> <p>2. Die Rechte und Pflichten, die auf Grund der ursprünglichen Satzung zum Tag des Inkrafttretens dieser Satzung entstanden sind, bleiben unberührt.</p>	<p>Madde 27 <u>Yürürlük</u></p> <p>1. Tüzük, 08.05.2012 tarihli Genel Kurul tarafından kabul edilerek aynı tarihte yürürlüğe girmiştir. Tüzüğün yürürlüğe girdiği tarihte, önceki Tüzük yürürlükten kalkmıştır.</p> <p>2. İşbu Tüzüğün yürürlüğe girdiği tarihte, önceki Tüzükten doğmuş olan hak ve yükümlülükler geçerliliğini korur.</p>
<p>Artikel 28 <u>Schirmherrschaft</u></p> <p>DIHK und TOBB übernehmen die Schirmherrschaft über die Kammer.</p>	<p>Madde 28 <u>Himaye</u></p> <p>Oda TOBB ve DIHK tarafından himaye edilmektedir.</p>
<p>Übergangsbestimmung:</p> <p>Spätestens ein Jahr nach Abstimmung in der Mitgliederversammlung über diese Satzungsänderung sind in einer ordentlichen Mitgliederversammlung durch Wahlen die Kammerorgane zu erneuern; die Amtszeit der Neugewählten beginnt mit dem Datum der Wahlen.</p>	<p>Geçici Madde 1:</p> <p>İşbu Tüzük değişikliğinin kabul edildiği Genel Kurul tarihini takiben en geç bir yıl içinde düzenlenecek ilk Olağan Genel Kurul Toplantısında gerçekleştirilecek seçim ile Oda'nın organları yenilenecek; yeni seçilenlerin görev süreleri yapılacak seçim tarihi itibarıyla başlayacaktır.</p>